

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [THIBAUT DE CHAMPAGNE](#) > [EDIZIONE](#) > [Une chanson encor vueil](#) > [Tradizione manoscritta](#)

Tradizione manoscritta

- letto 223 volte

CANZONIERE K

- letto 156 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_42%20%281%29_0.jpeg

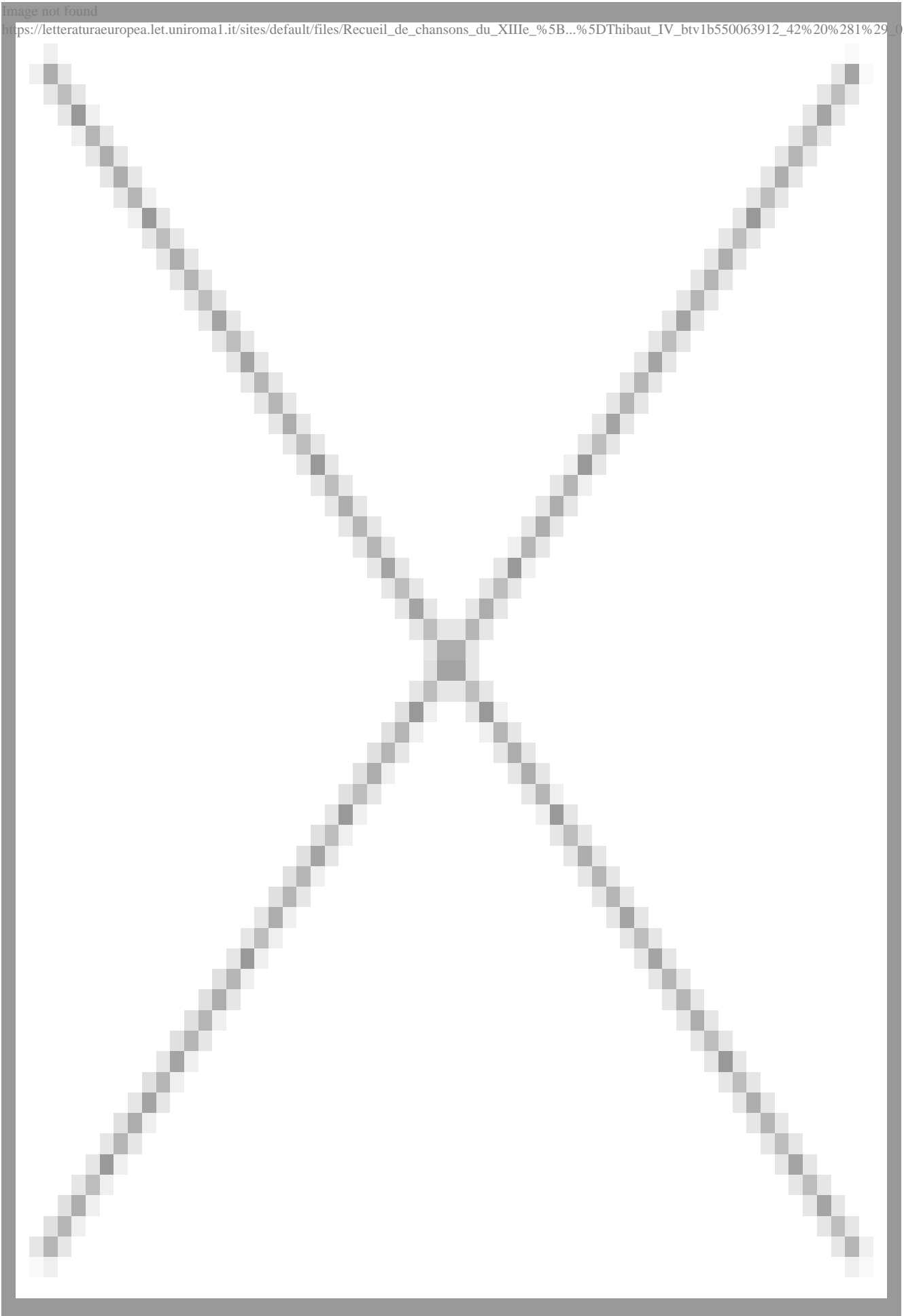
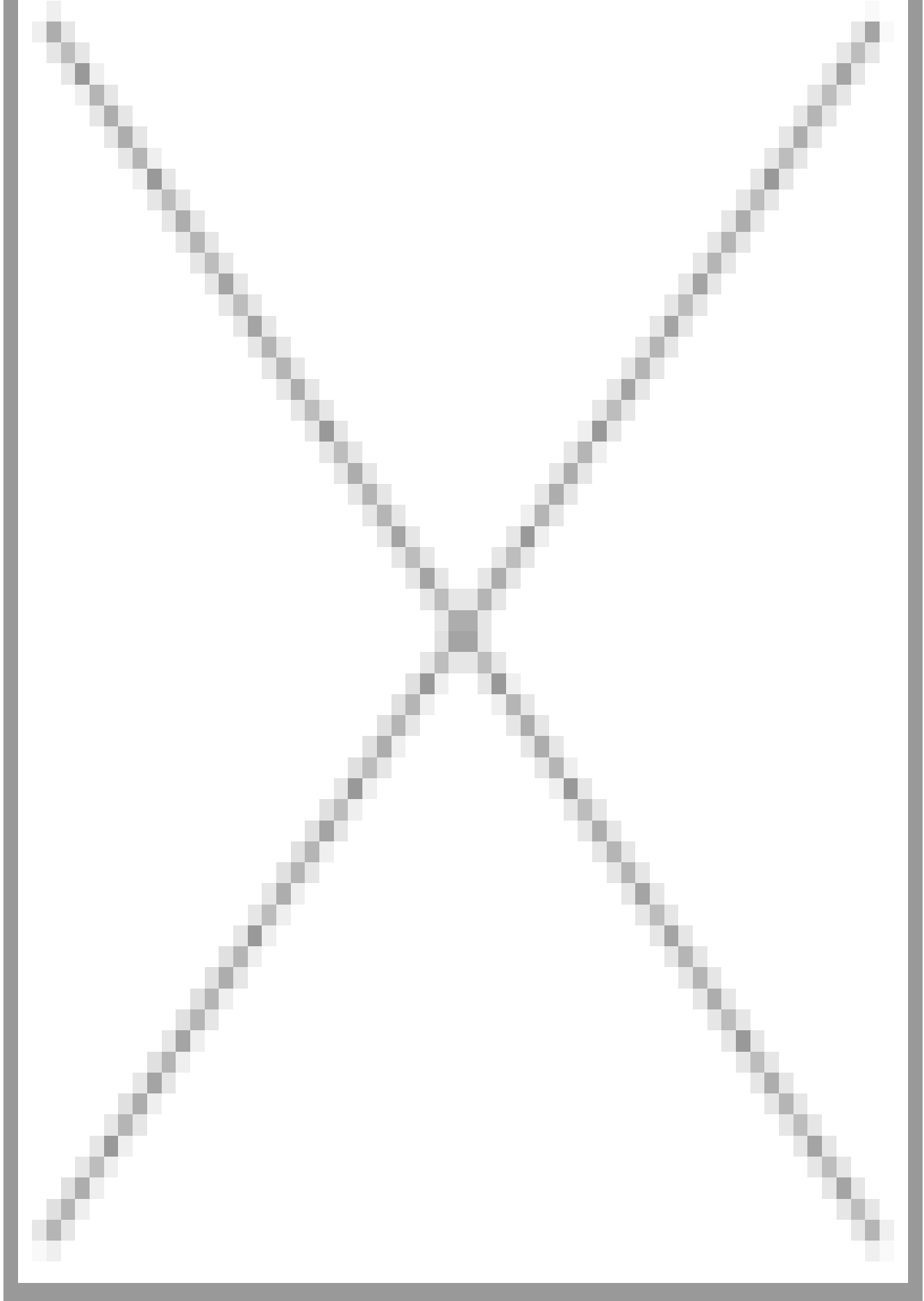


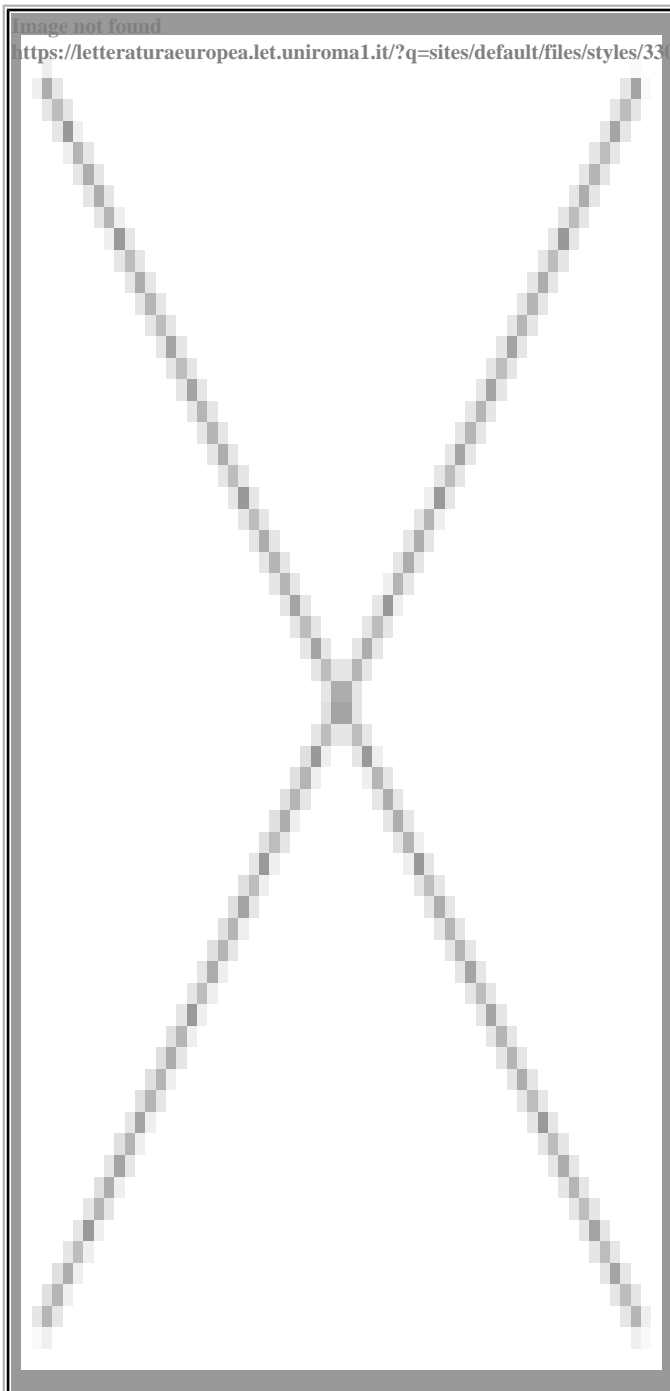
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_43%20%281%29.jpeg



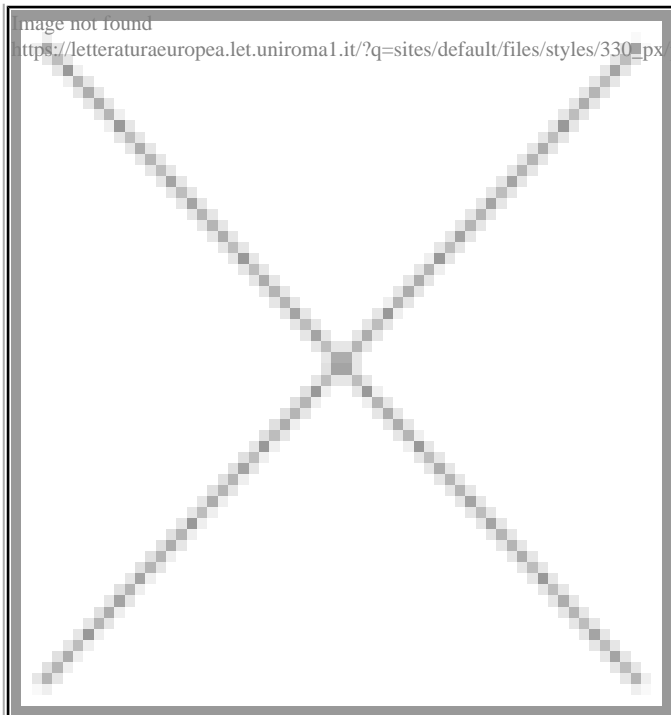
- letto 128 volte

Edizione diplomatica



li rois
de na
uarre

Une chancon oncor ueuil; fe
re por moi conforter. pour cele
dont ie me dueil; ueuil mo(n) cha(n)t
renoueler. pour ce ai talent
de chanter. car quant ie ne chant
mi oeil torment souuent a plorer.
Simple et franche sanz orgueil;
cuidai madame trouuer. mult
me fu de bel acueil; mes ce fu por
moi greuer. si sont a li mi pen
ser. que la nuit quant ie sonmeil
uet mes cuers merci criez.
En dormant et en ueillant; est
mes cuers du tout a li. et li prie
doucelement con me a sa dame m(er)ci.
en sa pitie tant me fi. que q(ua)nt
gi pens durement; de ioie tot



mentroubli. **Ioie et duel a**
 si souuent que le mien mal
 a senti. mes cuers plore et ge
 en chant ensi mont mi oeil t(ra)i.
 amors tost auez saisi mes uous
 guerredonez lent; nepourqant
 de moi uous pri. **He** las sil
 ne li souuient de moi mort sui
 sanz faillir. sel sauoit dont me(s)
 max uient bien len deuroit
 souuenir. cist max me fera [i]
 languir se madame nen sous
 tient una part par son plesir.

- letto 122 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

| | I |
|---|--|
| <p>Une chancon oncor uueil; fe re por moi conforter. pour cele dont ie me dueil; uueil mo(n) cha(n)t renouueler. pour ce ai talent de chanter. car quant ie ne chant mi oeil torment souuent a plorer.</p> | <p>Une chançon oncor vueil fere por moi conforter. Pour cele dont je me dueil vueil mon chant renouveler; pour ce ai talent de chanter car, quant je ne chant, mi oeil torment souvent a plorer.</p> |
| | II |
| <p>Simple et franche sanz orgueil; cuidai madame trouver. mult me fu de bel acueil; mes ce fu por moi greuer. si sont a li mi pen ser. que la nuit quant ie sonmeil uet mes cuers merci criez.</p> | <p>Simple et franche, sanz orgueil cuidai ma dame trouver. Mult me fu de bel acueil, mes ce fu por moi greuer. Si sont a li mi penser que la nuit, quant je sonmeil, vet mes cuers merci criez.</p> |
| | III |

| | |
|---|---|
| <p>En dormant et en ueillant; est mes cuers du tout a li. et li prie doucement con me a sa dame m(er)ci. en sa pitie tant me fi. que q(ua)nt gi pens durement; de ioie tot mentroubli.</p> | <p>En dormant et en veillant est mes cuers du tout a li et li prie doucement, conme a sa dame, merci. En sa pitié tant me fi que, quant g?i pens durement, de joie tot m?entroubli.</p> |
| | IV |
| <p>Ioie et duel a si souuent que le mien mal a senti. mes cuers plore et ge en chant ensi mont mi oeil t(ra)i. amors tost auez saisi mes uous guerredonez lent; nepourqant de moi uous pri.</p> | <p>Joie et duel a si souuent que le mien mal a senti. Mes cuers plore, et ge en chant; ensi m?ont mi oeil traï. Amors, tost avez saisi, més vous guerredonez lent; nepourqant de moi vous pri.</p> |
| | V |
| <p>He las sil ne li souuient de moi mort sui sanz faillir. sel sauoit dont me(s) max uient bien len deuroit souuenir. cist max me fera [i] languir se madame nen sous tient una part par son plesir.</p> | <p>Hé, las! S?il ne li souvient de moi, mort sui sanz faillir. S?el savoit dont mes max vient, bien l?en devroit souvenir. Cist max me fera languir, se ma dame n?en soustient una part par son plesir.</p> |

- letto 208 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1140>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f42.item>